Danuta Kierzkowska

TRZYDZIESTOLECIE DOSKONALENIA ZAWODOWEGO W TOWARZYSTWIE TEPIS (1990-2020)

Mowa laudacyjna wygłoszona zdalnie podczas Jubileuszowej Konferencji PT TEPIS w dniu 17 października 2020 r.

Trzydziestolecie Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS wymaga nie tylko podsumowania dorobku, lecz przede wszystkim wyrażenia uznania dla jego Autorów. Z okazji Jubileuszowej Konferencji PT TEPIS takie uznanie wyrażam również wobec jej Prelegentów, którzy - podejmując trud wystąpienia – dołączyli do gremium tłumaczy i osób służących szlachetnej idei pogłębiania i szerzenia wiedzy o sztuce przekładu. Wszystkim im należy się wdzięczność za trud wkładany w realizację tego szczytnego zadania statutowego Towarzystwa TEPIS przez minione trzydzieści lat.

W pierwszym rzędzie na takie uznanie zasługują Członkowie Założyciele, spośród których najbardziej aktywni stanowią trzon obecnych władz TEPIS-u. Należą do nich prezes Zofia Rybińska oraz członkowie Rady Naczelnej: wiceprezes Joanna Miler-Cassino, wiceprezes dr Marta Czyżewska, sekretarz generalny Ewa Dmyterko i przewodnicząca Kolegium Doskonalenia Zawodowego, były wieloletni przewodniczący KDZ Janusz Poznański, wieloletni przewodniczący Kolegium Ekspertów dr Edward Szędzielorz, pełnomocnik ds. Kół Krystyna Kołodziej oraz zawsze aktywne Koleżanki: Anna Setkowicz-Ryszka, Małgorzata Andrzejewska, Anna Halczak i Ewa Kościałkowska-Okońska. Wspominamy ciepło z tej okazji byłych członków władz, którzy nas opuścili na zawsze: śp. Ludwikę Górną, śp. Tomasza Rakka, śp. Ryszarda Dulinicza, śp. Władysława Żeleńskiego i śp. Juliana Maliszewskiego.

Na uznanie zasługują też aktywni Tepisjanie: Mieczysław Żochowski, Anna Michalska i Anna Labe oraz Paweł Gugała, Witold Wójcik, Grażyna Zajączkowska i Urszula Deja. Ze szczególnym szacunkiem wspominam zasłużone i ciągle aktywne,

wieloletnie członkinie władz TEPIS-u: Elżbietę Łyszkowską, Teresę Skrodzką, Barbarę Bosek, Dorotę Staniszewską i Elżbietę Gołębiowską.

Wielce zasłużonymi w akcjach doskonalenia zawodowego są oczywiście prezesowie Kół terenowych: Paulina Leśniak, współzałożycielka i wieloletnia prezes (pierwszego w kraju) Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS w Szczecinie, dr Ryszard Ziobro jako założyciel i wieloletni prezes Dolnośląskiego Koła PT TEPIS we Wrocławiu, jego równie wytrwały następca - prezes Jerzy Ogonowski, oraz obecny prezes - Dominik Mikołajczyk, dr Aleksandra Podgórniak-Musil jako prezes Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu, Monika Mostowy jako prezes Małopolskiego Koła PT TEPIS w Krakowie, następczyni nieodżałowanej matki, dr inż. Marii Metzler – założycielki i wieloletniej prezes krakowskiego Koła, Karolina Sacha jako prezes Podlaskiego Koła PT TEPIS w Białymstoku i następczyni swojej matki Krystyny Sacha – założycielki Koła, oraz dr hab Aleksandra Matulewska, prof. UAM, jako założycielka i prezes Wielkopolskiego Koła PT TEPIS w Poznaniu.

Niebagatelną rolę w procesie doskonalenia zawodowego tłumaczy specjalistycznych w Polsce odgrywały stałe kontakty ze stowarzyszeniami tłumaczy krajów ościennych. Doceniając ich znaczenie, TEPIS starał się uhonorować zasługi liderów organizacji międzynarodowych: Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT: sekretarzowi generalnemu FIT - René Haeseryna i jego następczyni - Liese Katschinki, Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych AIIC – Christiane Driesen, oraz założyciela Europejskieego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA – dr Ericowi Hertogowi, nadając im godność Członka Honorowego PT TEPIS, którą otrzymali również prezesi i wybitni członkowie stowarzyszeń tłumaczy z Anglii, Austrii, Holandii, Czech, Słowacji, Niemiec i Rosji: śp. Albin Tybulewicz, Christine Springer, Joanna Ziemska, Louise Rayar, Eva Gorgolowa, Andrej Rady, Andre Lindemann, Leonid Gurevich i Rudolf Georkyan. Dziękujemy za ich wieloletnią, owocną współpracę z PT TEPIS.

Znamiennym Członkiem Honorowym był dla nas śp.Witold Straus, członek założyciel i wiceprezes Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich, jak również śp. Zygmunt Stoberski, wspierający nas auspicjami Międzynarodowej Organizacji Unifikacji Neologizmów Terminologicznych.

Jubileusz trzydziestolecia TEPIS-u zobowiązuje nas do wyrażenia szczerej wdzięczności naszym Członkom Honorowym, takim jak: były wiceminister sprawiedliwości, dr Józef Musioł - instytucjonalny "Ojciec TEPIS-u", były w-minister sprawiedliwości dr Bohdan Zdziennicki i sędzia Bogusław Gruszczyński (MS) oraz śp. dr hab. Andrzej Jerzy Wojciechowski z URM. Za wspieranie nas w problemach warsztatowych nadaliśmy tytuł Członka Honorowego sędzi Jolancie Marek, która przez wiele lat do dnia dzisiejszego nie opuszcza nas w potrzebie.

Pamiętamy również o tych Członkach Honorowych, którzy przez lata zapewniali nam stały kontakt ze środowiskiem akademickim, na czele z Panią Prof. Barbarą Z. Kielar (ILS UW), nie zapominając o tych zasłużonych, którzy nas przedwcześnie opuścili – o śp. Prof. Andrzeju Kopczyńskim (ILS UW), o śp. Prof. Eugeniuszu Piontku (IPM UW), o śp. Prof. Jadwidze Koniecznej-Twardzikowej (UŚ, UJ) i o śp. Prof. Krzysztofie Hejwowskim.

Z okazji Jubileuszu wypada nam wyrazić uznanie Autorom referatów

wygłoszonych podczas spotkań tłumaczy na wszystkich naszych Forach, Warsztatach, Repetytoriach i Konferencjach tłumaczy, jak również tym, którzy zadbali o uwiecznienie treści tych wystąpień, aby móc je przekazywać w postaci drukowanych zbiorów pokonferencyjnych. Są to Koleżanki i Koledzy, którym jesteśmy winni wdzięczność. Poniżej wymieniam nazwiska Redaktorów zbiorów i Autorów referatów w porządku chronologicznym.

POLSKIE FORUM PRZEKŁADU PRAWNICZEGO 1991

Warszawa, Unitranslex - Wydawnictwo PT TEPIS, 1991

Zbiór referatów wygłoszonych 13 kwietnia 1991 r. w salach warszawskich Sądów przez przedstawicieli nauki i praktyków zawodu tłumacza prawniczego.

Marek Gizmajer, redaktor: absolwent UW, tłumacz przysięgły języka angielskiego, tłumacz prawniczy, autor publikowanych przekładów prawnych, dziennikarz i społecznik.

Autorzy artykułów: Barbara Z. Kielar (UW), Jerzy Pieńkos (UW), Bogusław Zakrzewski (MSZ), Zygmunt Grosbart (UŁ), Lech Jaworski (Kanada), Dyskutanci: Ryszard Dulinicz, Tomasz Rakk, Danuta Kierzkowska (TEPIS).

DEKLARACJA
PIERWSZEGO POLSKIEGO FORUM PRZEKŁADU PRAWNICZEGO

1. Przekład prawniczy jest działalnością na wysokim poziomie intelektualnym o charakterze interdyscyplinarnym.

2. Dokonywanie przekładu prawniczego wymaga stałego kształcenia specjalistycznego.

3. Poprawność przekładu prawniczego może być określona wyłącznie na podstawie uznanych norm metodologicznych, terminologicznych i formalno-prawnych.

4. Stworzenie norm przekładu prawniczego leży w interesie tłumaczy, obywateli i rządów krajów zainteresowanych sprawnym obrotem prawnym z zagranicą.

Warszawa, 13 kwietnia 1991 r.

INTERNATIONAL FORUM OF LEGAL TRANSLATION 1992

Warszawa, TEPIS Ltd., 1992

Joanna Miler, redaktor: tłumacz przysięgły i prawniczy j. angielskiego, autorka publikowanych przekładów prawnych, glosariuszy terminologii UE i innych.

Autorzy artykułów: René Haeseryn (FIT), A. Clarke (Translation Service EC), Liese Katschinka (AIIC) Zofia Weisswasser (Austria), Witold Skowroński (STP, UAM), David C. Williamson (Anglia), Barbara Kielar (UW), Bruno Libert (EC Translation Service EC), Ellen Moerman (Anglia), Barbara Paczyńska-Lahme (EAST), Louise Rayar (Holandia), Dorota Staniszewska (TEPIS), Stuart Elgrod (Izrael), Danuta Kierzkowska (TEPIS), Rudolf Georkyan (Rosja).

Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego zostało zorganizowane w dniach 9-10 maja 1992 r. przez PT TEPIS we współpracy z STP pod auspicjami: Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT), Międzynarodowej Organizacji Unifikacji Neologizmów Terminologicznych (MOUNT), Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) i Pełnomocnika Rządu RP ds. Integracji Europejskiej.

Dwa kolejne Fora odbyły się w latach 1994 i 1996 w Warszawie, natomiast z inicjatywy FIT czwarte Forum PP odbyło się w 1998 roku już pod auspicjami Międzynarodowej Federacji Tłumaczy w Austrii (Graz), dając początek nowemu zwyczajowi urządzania każdego kolejnego Forum w innym kraju. Tradycja zwoływania przez FIT cyklicznego Międzynarodowego Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego trwa do dziś. Następne Fora odbyły się m.in. w Poznaniu, Paryżu, Magdeburgu, Winterthur, Tampere, Belgradzie i Limie.

ON THE PRACTICE OF LEGAL AND SPECIALISED TRANSLATION

Warsaw, TEPIS Publishing House, 1997.

Papers from the Third International Forum of Legal and Specialised Translation organised in cooperation with the Postgraduate School of Translators and Interpreters at the Jagiellonian University, held in Cracow on 7-8 September 1996.

Zofia Rybińska, redaktor: tłumacz przysięgły języka angielskiego, autor zbiorów tekstów paralelnych i publikowanych przekładów prawnych.

Autorzy artykułów: Yves Gambier (Finlandia), Geoffrey Sammuelsson -Brown (Szwecja), Albin Tybulewicz (Anglia), Teresa Bałuk-Ulewicz (UJ), Leonid Gurevitch (Rosja), Patrick Nigel Chaffey (Norwegia), Joannis Manganaras Grecja), Katerina Martonova (Czechy), Anna Szkodzińska (PL), Dorothea Ackermann (Niemcy), Małgorzata Tryuk (UW), Anna Taczalska (PL), Marzena Perek (PL), Marta Kapera (UJ), James Hartzell (UŁ).

O NAUCZANIU PRZEKŁADU

Warszawa: Wydawnictwo TEPIS, 2000

Anna Setkowicz, redaktor: tłumacz przysięgły j. angielskiego, autorka publikowanych przekładów prawnych i artykułów o tłumaczeniu.

Autorzy artykułów: Jerzy Brzozowski (UJ), Leon Zaręba (UJ), Krystyna Modrzejewska (UOp), Paweł Płusa, Adrianna Kowalska, Maria Piotrowska, Zofia Kozłowska (UW), Aniela Korzeniowska (UW), Alicja Petrus, Stefan Sikora, Anna Dolata-Zaród, Klaudyna Hildebrandt (UW), Olga Glebowa (WSJOE), Małgorzata Tryuk (UW), Teresa Tomaszkiewicz (UAM), Danuta Kierzkowska (TEPIS).

Wymienione wyżej referaty zostały wygłoszone na konferencji pt. „Metdologia nauczania przekładu“ zorganizowanej w Krakowie przez PT TEPIS, Instytut Filologii Romańskiej UJ i Podyplomowe Studia dla Tłumaczy UJ w dniu 30 maja 1998 r.

TOWARDS A NEW AGE OF HUMAN COMMUNICATION

Warszawa, Wydawnictwo TEPIS, 2001

Papers from the 5th International Forum and the 2nd European Congress of Legal and Court Translation held in Poznań on 15-17 September 2000.

Danuta Kierzkowska, redaktor: tłumacz przysięgły j. angielskiego, autor przekładów i publikacji o teorii i praktyce tłumaczenia.

Autorzy artykułów: Liese Katschinka (FIT), Karel Rozsypal (Czechy), Olga Burukina (Rosja), Tharwat M. El-Sakran (Zjednoczone Emiraty), Elena de la Fuente (Francja), Ioannis Manganaras (Grecja), M. Abdel Hadi (Szwajcaria), Milena Horalkova (Czechy), Anna Konieczna (TEPIS), Danuta Kierzkowska (TEPIS), Rudolf Georkyan (Rosja), Walter Cairns (Anglia), David Williamson (Anglia), Teresa Bałuk-Ulewiczowa (UJ), Rafał Szubert (UWr), Yacine Benachenhou (Francja).

V Międzynarodowe Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego odbyło się pod hasłem: "U progu nowego wieku komunikacji międzyludzkiej". Było to piąte (i ostatnie z czterech zorganizowanych w Polsce) Forum, któreTEPIS zorganizował w Poznaniu we współpracy ze Szkołą Tłumaczy i Języków Obcych przy UAM pod dyrekcją Witolda Skwrońskiego oraz z udziałem pracownika STiJO - Tomasza Żebrowskiego, pod auspicjami FIT z osobistym udziałem Liese Katschnki. Uczestnikami byli przedstawiciele takich krajów jak: Anglia, Czechy, Francja, Grecja, Rosja Szwajcaria, Zjednoczone Emiraty. Owocne obrady zakończyły się opracowaniem 8-punktowej deklaracji z postulatami nawiązania stałej współpracy z wszystkimi najważniejszymi organizacjami międzynarodowymi zajmujacymi się prawem człowieka do rzetelnego procesu, takimi jak ONZ, Rada Europy, Komisja Europejska i UNESCO.

COURT INTERPRETING AND LEGAL TRANSLATION IN THE ENLARGED EUROPE 2006

Warsaw, Translegis Publishing, 2007.

Papers from the Warsaw International Forum held on 23-25 August 2006.

Danuta Kierzkowska, redaktor: TP i autor publikacji o tłumaczeniu jw.

Autorzy artykułów: Sieglinde Pommer (Austria), Andrzej Klimkowski (EU), Louise Rayar (Holandia), Regina Laiapea (Estonia), Agnes Jantsits (Węgry), Dorota Staniszewska (TEPIS), Rita Martynowski-Depestel (Belgia), Katarzyna Kaszyca (W.Brytania), Tomasz Borkowski (EuroTermBank), Tania Fajfar (Słowenia), Paweł D. Madej, Olga A. Burukina (Rosja), Aleksandra Matulewska (UAM), Joanna Grzybek (PL), Łucja Biel (UW).

Piąte Międzynardowe Forum pod nazwą "Tłumaczenie sądowe w rozszerzonej Europie" zgromadziło uczestników z nowoprzyjętych krajów: Estonii, Litwy, Łotwy, Węgier i Słowenii oraz z Anglii, Austrii, Belgii, Iraku, Holandii i Rosji. Forum zakończyło się odezwą do rządu Iraku i państw sprzymierzonych o docenienie roli tłumaczy i zapewnienie im bezpieczeństwa pracy w warunkach wojennych.

NEW TASKS FOR LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS IN THE ENLARGED EUROPE

Warszawa, The Polish Society of Sworn and Specialised Translators TEPIS, 2014.

Papers from the international conference organised by the Polish Society of Sworn and Specialised Translators TEPIS in cooperation with the Austrian Association of Certified Court Interpreters ÖVGD and the UNESCO Chair for Translation Studies and the Intercultural Communication of the Jagiellonian University, the Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw, under the auspices of EULITA and FIT, held in Kraków on 4-5 April 2014. **Danuta Kierzkowska**, redaktor: jak wyżej.

Autorzy artykułów: Sally Bailey-Ravet: (European Court of Human Rights in Strasbourg), Patrick Twidle (European Court of Justice), Liese Katschinka: (EULITA, Christine Springer, Harald Lacom, Joanna Ziemska (ÖVGD), Danuta Kierzkowska, Joanna Miler-Cassino (TEPIS), Magda Olesiuk (PL), Karolina Nartowska (Austria), Iwona Imioło (PL), Sonja Stankowski (Germany), Alexandra Sedunkova (Czech Republic), Kerstin Eisenreich (Germany), Paulina Klotz (Austria), Miodrag M. Vukcević (Serbia), Anastasios Ioannidis (Greece), M. Sourvinou, P. Karagiannidi, E. Sakkas, S. Tsoukalas, (Greece), Louise Rayar (Netherlands), Rudolf Georkyan (Russia), Muhammad Y Gamal (Australia), Katarzyna Filgasova (Czech Republic), Sergiy Tyupa (UJ), Anna Jopek-Bosiacka (UW), Daniele Orlando & Federica Scarpa (Italy), Esther Vázquez y del Árbol (Spain), Hanka Błaszkowska (UAM), Aleksandra Matulewska, Karolina Gortych-Michalak (UAM), Marta Skorek (UW), Sue Leschen (UK).

Na zdjęciu: **Zarząd Małopolskiego Koła PT TEPIS** w Krakowie 2014

PRZYSZŁOŚĆ ZAWODU TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO I SPECJALISTYCZNEGO – WSPÓŁCZESNE WYZWANIA

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS 2016.

Dr Marta Czyżewska, redaktor: TP j. niemieckiego, autorka publikacji o praktyce i teorii tumaczenia, TEPIS, UW

Dr hab. Aleksandra Matulewska, prof. UAM, redaktor: TP j. angielskiego, autorka publikacji o praktyce i teorii tłumaczenia, TEPIS, UAM.

Autorzy artykułów: Łucja Biel, Karolina Nartowska, Iwona Anna Ndiaye, Robert Skoczek, Eryk Stachurski, Mariusz Górnicz, Magdalena Majchrzyk, Maria Gołębiewska i Katarzyna Popek-Bernat, Steve Terrett, Teija Gumilar, Yuki Horie i Paula Trzaskawka, Paulina Kozanecka, Aleksandra Matulewska, Emilia Wojtasik-Dziekan, Hanka Błaszkowska, Artur Dariusz Kubacki, Róża Zielnik-Kołodzińska, Grażyna Anna Bednarek, Łukasz Gos-Furmankiewicz, Barbara Bosek, Krzysztof Hejwowski, Danuta Kierzkowska, Katarzyna Liber, Aneta Sapeta, Patrick Monod-Gayraud.

Konferencja była zorganizowana z okazji Jubileuszu XXV-lecia PT TEPIS

AUTORZY PUBLIKACJI DLA TŁUMACZY
POD AUSPICJAMI PT TEPIS

Janusz Poznański, Olgierd A. Wojtasiewicz, Małgorzata Tryuk, Patrik Ambrus, Miroslav Bazlik, Mariusz Bęcławski, Bolesław Cieślik, Marian Baranowski,Tomasz Borkowski, Hanna Husak, Danuta Kierzkowska, Anna Michalska,, Dorota Staniszewska, Andrzej Voelnagel, Jan Wawrzyńczyk, Jacek Zieliński, oraz Paweł Gugała i Monika Antosik-Bandurska.

AUTORZY ZBIORÓW DOKUMENTÓW PARALELNYCH WYDANYCH POD AUSPICJAMI PT TEPIS

Barbara Antonowicz-Wlazińska, Barbara Bosek, Anna Michalska, Barbara Górecka, Irena Grątkowska, Danuta Kierzkowska, Artur D. Kubacki, Anna Kuźnik, Beata Podleśny, Janusz Poznański, Zofia Rybińska, Teresa Skrodzka, Natalia Vassilenko.

LINGUA LEGIS 1994-2014

Czasopismo specjalistyczne pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Prof. dr hab. BARBARA Z. KIELAR, opiekun naukowy
Danuta Kierzkowska, redaktor naczelny, numery 1-22, 1994-2014

AUTORZY ARTYKUŁÓW W "LINGUA LEGIS" Nr 1-22

Profesorzy, m.in.: Olgierd A. Wojtasiewicz, Barbara Z. Kielar, Franciszek Grucza, Jan Lewandowski, Jan Błeszyński, Andrew Chesterman, Krzysztof Hejwowski, Julian Maliszewski, Małgorzata Tryuk, Artur D. Kubacki, Łucja Biel, Aleksandra Matulewska.

Tłumacze praktycy, m.in.: Marian Baranowski, dr Ewa Betańska, dr Mariusz Bęcławski, dr Tomasz Borkowski, dr Marta Czyżewska, Urszula Deja, Ewa Dmyterko, dr Mariusz Górnicz, Agnieszka Hein, Izabela Jędrzejowska, dr hab. Anna Jopek-Bosiacka, dr Danuta Kierzkowska, Anna Konieczna, Jolanta Kowalska-Durazzano, Krystyna Kołodziej, Anna Labe, Paulina Leśniak, Andrzej Leśniak, Karolina Nartowska, Janusz Poznański, Luise Rayar, Christine Springer, Philip E. Steele, David Williamson, dr Bogusław Zając, Joanna Ziemska, dr Tomasz Żebrowski.

LINGUA LEGIS
w latach 2015-2020

Czasopismo specjalistyczne Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW
pod auspicjami
Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS

Dr hab. ANNA JOPEK-BOSIACKA

redaktor naczelna "Lingua Legis" jako czasopisma ILS UW
Treść artykułów zawartych w numerach 23, 24, 25, 26 i 27
jest dostępna online pod adresem

www.lingualegis.ils.uw.edu.pl

Przez trzydzieści lat wszyscy wyżej wymienieni dzielili się wiedzą ze swoimi koleżankami i kolegami po fachu, zarówno podczas spotkań w Warszawie, jak i w Kołach PT TEPIS. Zarówno ci, których referaty zostały wydane drukiem, jak i ci, którzy przekazywali ich tresć we wszelkich innych formach. Chwała Im za podjęcie tego szlachetnego trudu.

W tej historycznej chwili chciałabym uświadomić moim Koleżankom i Kolegom tłumaczom, że zawsze, korzystając ze swojej wiedzy "o przemienianiu słów", bierzecie udział w odwiecznym procesie poszukiwania recepty na "idealne tłumaczenie". Tak jak kiedyś alchemicy poszukiwali złota, przemieniając różne substancje. Ta obrazowa analogia natchnęła mnie do spisania własnych refleksji na temat doświadczeń zawodowych jako praktyka i teoretyka tłumaczenia. W ten sposób powstała moja najnowsza książka pt. "Alchemia zawodu tłumacza", którą postanowiłam dedykować moim Przyjaciołom, z nadzieją, że wkrótce trafi do Ich rąk.

Tymczasem życzę Towarzystwu TEPIS co najmniej stu lat dalszej, wspaniałej, dynamicznej działalności, zaś wszystkim Krzewicielom Wiedzy o sztuce tłumaczenia - moim Przyjaciołom – satysfakcji z nieustanego poszukiwania "recepty na złoto" w naszym trudnym fachu.